


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Dwustronne tłumaczenia ustne polsko-niemieckie (konsekwentne z notowaniem)		8.0.13615	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>pierwszego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	<b>forma</b>	stacjonarne
		<b>moduł</b>	komunikacyjno-tłumaczeniowa
		<b>specjalnościowy</b>	
		<b>specjalizacja</b>	wszystkie
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
dr Aleksandra Wróbel; dr Jolanta Hinc; dr Grażyna Kulpa-Woś; dr Maciej Pławski			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		2	
Ćw. audytoryjne		semestr 6 - 2 ECTS	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		30h -obecność na zajęciach	
zajęcia w sali dydaktycznej		20h- wykonywanie zadań tłumaczeniowych,	
<b>Liczba godzin</b>		przygotowanie do zaliczenia	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.		Razem 50h	
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2025/2026 letni			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
fakultatywny (do wyboru)		- polski w wymiarze 50.00%	
		- niemiecki w wymiarze 50.00%	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Dyskusja		<b>Sposób zaliczenia</b>	
- Praca w grupach		Zaliczenie na ocenę	
- symulacje tłumaczeniowe, praca z materiałem rejestrowanym, praca z tekstem		<b>Formy zaliczenia</b>	
		- zaliczenie ustne	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen częściowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		- Praca z tekstem, praca z materiałem rejestrowanym, symulacje tłumaczeniowe	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	
		Student otrzymuje zaliczenie w semestrze 6 na podstawie:	
		• czynnego udziału w zajęciach, systematycznego przygotowywania się do zajęć oraz przygotowanie zagadnień wskazanych przez prowadzącego (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”) – 30%,	
		• zaliczenia na ocenę tłumaczenia ustnego (tłumaczeń) (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”) – 70%.	
<b>Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się</b>			

zakładany efekt kształcenia	Praca w grupach	Dyskusja	symulacje tłumaczeniowe, praca z materiałem rejestrowanym, praca z tekstem
	Wiedza		
K_W06	+	+	+
	Umiejętności		
K_U01	+		+
K_U02	+		+
K_U09	+		+
K_U11	+		+
K_U13	+		+
	Kompetencje		
K_K01			+
K_K03			+
K_K04			+

**Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi****A. Wymagania formalne**

Brak wymagań formalnych.

**B. Wymagania wstępne**

Kompetencja w języku niemieckim umożliwiająca realizację założonych efektów kształcenia.

**Cele kształcenia**

Kształcenie umiejętności translacyjnych ustnych z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemieckich  
 Poszerzenie wiedzy z zakresu procesu tłumaczenia o sytuacje tłumaczeń konsekwentnych  
 Opanowanie umiejętności niezbędnych w procesie tłumaczeń ustnych  
 Ćwiczenie umiejętności skupienia uwagi i zapamiętywania w procesie translacji  
 Ćwiczenie tłumaczenia krótkich wypowiedzi ustnych jak i wypowiedzi wielozdaniowych, robienie notatek

**Treści programowe**

Podstawowe informacje na temat zawodu tłumacza żywego języka,  
 Tłumaczenie ustne i jego specyfika  
 Rodzaje tłumaczeń ustnych i sytuacje tłumaczeniowe  
 Kompetencja tłumacza ustnego  
 Zapamiętywanie i skupienie uwagi w procesie tłumaczenia  
 Przetwarzanie języka w procesie tłumaczenia ustnego  
 Ćwiczenia w zakresie tłumaczeń konsekwentnych

**Wykaz literatury**

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć :

A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć:

- Wybrane przez prowadzącego artykuły, autentyczne wypowiedzi i nagrania,
- Gillies A.; Tłumaczenia ustne -Conference interpreting. Tertium. Kraków, 2004
- Tryuk M., Przekład ustny środowiskowy, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2006
- Milińska, G. Praxis des Übersetzens Polnisch-Deutsch/Deutsch-Polnisch: Mit Übungen, Kommentaren und Fehleranalysen, Muenchen 2011

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta,

- Werner Koller: Einführung in die Übersetzungswissenschaft, Heidelberg, 1979

**Kierunkowe efekty uczenia się**K\_W06, K\_U01, K\_U02, K\_U09, K\_U11, K\_U13,  
K\_K01, K\_K03, K\_K04**Wiedza**

K\_W06

Studentka/Student:

Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w obszarze specjalności komunikacyjno-translatorycznej

**Umiejętności**

K\_U01; K\_U02; K\_U09; K\_U11; K\_U13;

**Studentka/Student:**

Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych.

Posiada zaawansowane umiejętności badawcze, obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązywanie problemów w zakresie językoznawstwa i literaturoznawstwa

Formułuje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy teoretyczne, wykorzystując właściwą terminologię.

Posiada umiejętność tłumaczenia tekstów pisemnych (zarówno ogólnych, jak i specjalistycznych) i wystąpień ustnych sformułowanych w językach: polskim i niemieckim.

Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy w cudzych wypowiedziach pisemnych i ustnych

**Kompetencje społeczne (postawy)**

K\_K01; K\_K03; K\_K04

**Studentka/Student:**

Jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych podczas wykonywania tłumaczeń,

Efektywnie organizuje swoją pracę i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania.

Ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu.

**Kontakt**

[aleksandra.wrobel@ug.edu.pl](mailto:aleksandra.wrobel@ug.edu.pl)